

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 25:49

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	albo jego stryj, albo syn jego stryja wykupi go, albo wykupi go ktokolwiek z jego bliskich krewnych, wykupi go (ktoś) z jego rodziny, albo – jeśli będzie go stać* – wykupi się sam. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	jego stryj, syn jego stryja, ktokolwiek z jego bliskich krewnych, ktokolwiek z jego rodziny, albo — jeśli będzie go na to stać — wykupi się sam.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Albo jego stryj, albo syn jego stryja może go wykupić, albo ktokolwiek z jego bliskich krewnych z jego rodziny może go wykupić, albo jeśli go stać, sam siebie wykupi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albo stryj jego, albo syn stryja jego odkupi go, albo z bliskich pokrewnych jego z rodziny jego, odkupi go, albo jeźliby przemógł, wykupi się sam.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i stryj, i stryjeczny brat, i krewny, i powinowaty. A jeśli i sam będzie mógł, odkupi się
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Także jego stryj albo syn jego stryja może go wykupić, albo którykolwiek z krewnych z jego rodziny wykupi go, albo też on sam siebie wykupi, jeżeli będzie go na to stać.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albo jego stryj, albo syn jego stryja wykupi go, albo ktokolwiek z jego bliskiej rodziny go wykupi, albo jeżeli go stać na to, sam się wykupi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	albo jego stryj, albo syn stryja, albo ktoś z jego bliskiej rodziny wykupi go, albo też on sam się wykupi, jeżeli będzie go na to stać.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	albo jego stryj, albo syn stryja, albo najbliższy krewny z rodziny bądź też sam siebie wykupi, gdy się wzbogaci.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Może go wykupić stryj albo brat stryjeczny, albo któryś z bliższych krewnych w rodzinie, albo sam siebie wykupi, jeśli zdobędzie odpowiednie środki.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	albo jego wuj, albo jego kuzyn go wykupią, albo ktoś inny z jego bliskich krewnych, z jego rodziny go wykupi, albo jeżeli on sam się wzbogaci, wykupi sam siebie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Брат батька чи син брата батька викупить його, або хтось з його крєвних по тілі з його племені викупить його. Якщо ж спромігшись руками викупить себе,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czy to jego stryj, czy wykupi go syn jego stryja, czy też wykupi go któryś z bliższych krewnych jego rodziny; lub gdyby go było na to stać sam się wykupi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Albo jego wujek, albo syn jego wujka może go wykupić, albo którykolwiek z jego cielesnych krewnych, ktoś z jego rodziny, może go wykupić.” ’Albo jeśli jego ręka się wzbogaci, to sam siebie wykupi.

¹⁾ jeśli będzie go stać, הַשִּׁיגָה יָדוֹ, idiom: jeśli sięgnie jego ręka.

